

# زينة وعزيز

في مغامرة ممتعة  
نص ورسوم: جلتار حاجو

# Zeyna ve Aziz

Suriye Gezisi

Hazırlayan ve Resimleyen  
Gulnar Hajo



© ANADOLU KÜLTÜR  
ISBN: 978-605-5276-10-2  
www.anadolukultur.org

Önerileri ve katkıları için dostlarımıza teşekkür ederiz:  
Zainab Bahrani, Salam Al Kuntar, Görkem Yeltan,  
Mazin Rabiaa, Metin Fındıkcı, Shaker Al Shbib,  
Mariam Bachich, Diana Miznazi, Hasan Kasem

نشكر أصدقاءنا التالية أسماؤهم على اقتراحاتهم و مساهماتهم :  
زينب بحريني - سلام القنطار - جوركام يلتان - مازن ربيعة - متين فندقجي -  
شاعر الشبيب - مريم بشيش - ديانا ميزنازي - حسن قاسم

#### طباعة / Baskı

Sena Ofset  
Litros Yolu 2. Matbaacılar Sitesi  
E Blok 6. Kat 4NE 20 Zeytinburnu İstanbul  
T: +90 212 613 38 46 F: +90 212 613 03 21  
www.senaofset.com.tr

Bu kitap, Suriye'nin kültürel mirası ile ilgili farkındalık yaratmayı ve çocuklar arasındaki arkadaşlık bağlarının güçlenmesine katkı sağlamayı amaçlayan "Çocuklar için Suriye Kültürel Mirası: Oyunlar ve Kitaplar" projesi çerçevesinde hazırlandı.

Anadolu Kültür ve Bright Fingers işbirliği ile gerçekleştirilen proje, Chrest Vakfı, Açık Toplum Vakfı ve Goethe Institut tarafından desteklendi.

Ek kitap basımları için destek, Goethe-Institut İstanbul tarafından gerçekleştirildi.

يَهْدُ هذا الكِتَابُ إلى لَفْتِ الأَنْظَارِ نحوَ الإرثِ الثقافيِّ السورِيِّ، والمساهمةِ بتقويةِ أواصرِ الصداقةِ بينَ الأطفالِ، وقد تمَّ تحضيره في إطارِ مشروع: "الميراثُ الثقافيُّ السورِيُّ للأطفالِ - ألعابٌ وكتبٌ".

تم تنفيذ هذا العمل بالتعاون بين أناضولو كولتور و برايت فينجرز. تم دعم هذا المشروع من قبل مؤسسة كريست و مؤسسة المجتمع المفتوح و معهد غوته.

تم تقديم الدعم لطباعة النسخ الإضافية للكتاب من قبل معهد غوته في اسطنبول.



AÇIK  
TOPLUM  
VAKFI



# Zeyna ve Aziz

Suriye Gezisi

Hazırlayan ve Resimleyen  
Gulnar Hajo



Zeyna ailesiyle birlikte  
Türkiye'ye göç etmişti.

Aziz onun okuldaki  
en yakın arkadaşıydı.

هَاجَرَتْ زَيْنَةَ مَعَ أُسْرَتِهَا إِلَى تُرْكِيَا.

وَ هُنَاكَ تَعَرَّفَتْ عَلَى عَزِيْزِ الَّذِي صَارَ أَقْرَبَ  
زُمَلَانِهَا إِلَيْهَا فِي الْمَدْرَسَةِ.



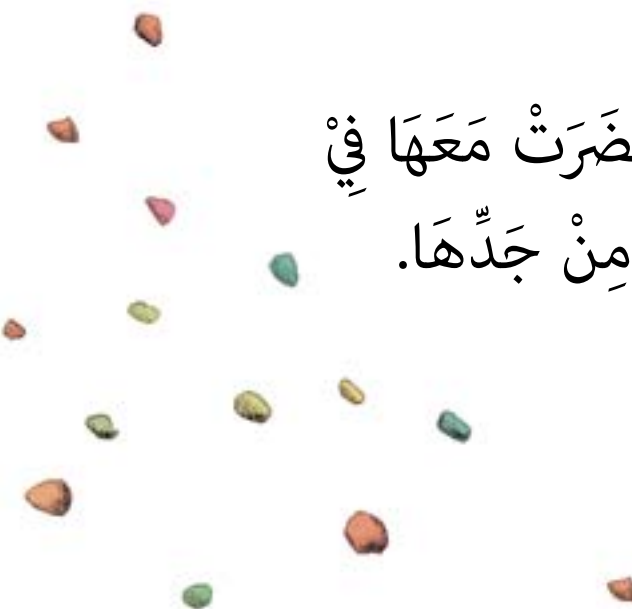


Dedesi Zeyna'ya Suriye'nin tüm güzel yerlerini anlatmış ve rengârenk taşlar hediye etmişti.

Zeyna Türkiye'ye gelirken dedesinin hediye ettiği bu taşları çantasında getirmişti.

عِنْدَمَا كَانَتْ زَيْنَةُ فِي سُورِيَا اعْتَادَتْ أَنْ يَحْكِي لَهَا  
جَدُّهَا عَنْ كُلِّ الْأَمَاكِنِ الْجَمِيلَةِ فِي سُورِيَا، وَ قَدْ  
أَهْدَاهَا الْكَثِيرَ مِنَ الْحِجَارَةِ الْمُلَوَّنَةِ.

وَ حِينَ جَاءَتْ زَيْنَةُ إِلَى تُرْكِيَا، أَحْضَرَتْ مَعَهَا فِي  
حَقِيْبَتِهَا تِلْكَ الْأَحْجَارَ تَذْكَارًا مِنْ جَدُّهَا.



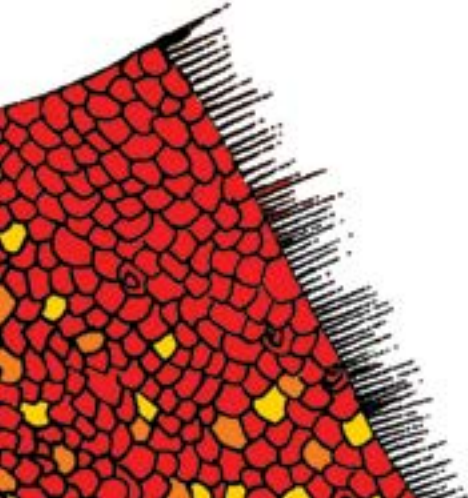


Bir gün Zeyna ve Aziz oyun oynarken  
taşların büyüdü olduğunu keşfettiler.

Taşlar uçan halıya dönüşünce  
halılarına binerek Suriye'ye gittiler.

فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ وَحِينَ كَانَ عَزِيزٌ وَ زَيْنَةُ يَلْعَبَانِ مَعًا،  
اكتشفَا أَنَّ تِلْكَ الْحِجَارَةَ تَتَمَتَّعُ بِصِفَاتِ سِحْرِيَّةٍ.

حَيْثُ تَحَوَّلَتْ الْحِجَارَةُ إِلَى سَجَادَةٍ طَائِرَةٍ، جَلَسَا عَلَيْهَا  
وَ طَارَتْ بِهِمَا إِلَى سُورِيَا.







Uçan halıları ilk olarak onları çölün ortasındaki çok eski bir şehre götürdü.

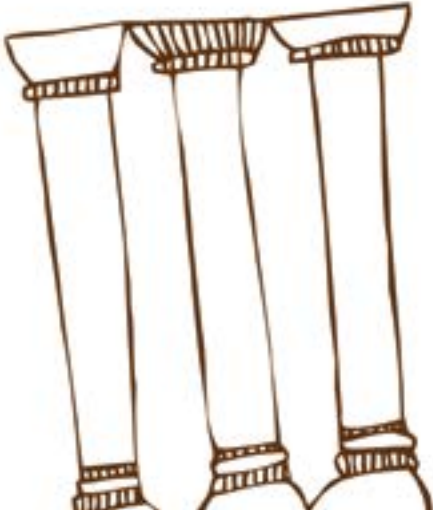
Zeyna, "Aziz, burası Tedmur. Eskiden Kraliçe Zenobia'nın ülkesiydi," dedi.

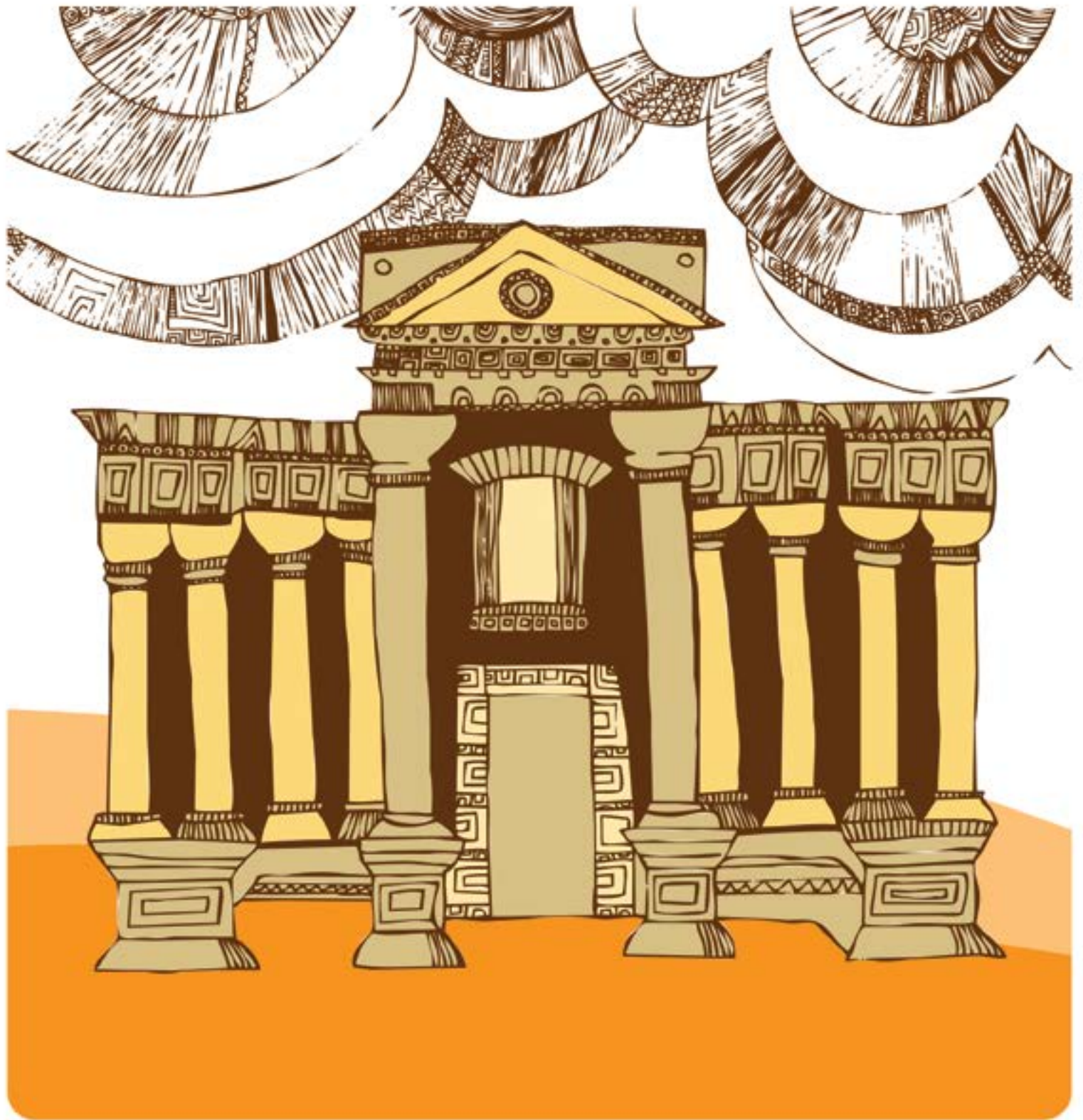
Aziz, bu kraliçenin adını ilk defa duyuyordu.

أَوْصَلْتَهُمَا السَّجَادَةَ الطَّائِرَةَ أَوْلًا إِلَى مَدِينَةٍ  
قَدِيمَةٍ جِدًّا فِي وَسْطِ الصَّحْرَاءِ.

قَالَتْ زَيْنَةُ لِعَزِيزٍ : "هُنَا تَدْمُرُ. كَانَتْ قَدِيمًا  
مَمْلَكَةً الْمَلِكَةِ زَنْوَبِيَا."

كَانَتْ تِلْكَ الْمَرَّةَ الْأُولَى الَّتِي يَسْمَعُ فِيهَا  
عَزِيزٌ عَنْ هَذِهِ الْمَلِكَةِ.





Halı yeniden havalanıp onları Şam'a götürdü.

Zeyna, "Burası Emeviye Camii.  
Suriye'nin en güzel camii," dedi.

Caminin avlusundaki güvercinler onları  
karşıladi. Zeyna ve Aziz'in uçan halılarına  
eşlik ettiler.

ارْتَفَعَتْ السَّجَّادَةُ مِنْ جَدِيدٍ وَطَارَتْ بِهِمَا إِلَى دِمَشْقَ.

قَالَتْ زَيْنَةُ : " هَذَا هُوَ الْجَامِعُ الْأَمْوِيُّ،  
وَهُوَ أَجْمَلُ مَسَاجِدِ سُورِيَا."

حَلَّقَ الْحَمَامُ الْمُنْتَشِرُ فِي بَاحَةِ الْجَامِعِ حَوْلَهُمَا،  
وَرَافِقَ السَّجَّادَةَ فِي طَيْرَانِهَا.



Yere indiklerinde Zeyna,  
"Burası Tuma Kapısı. Şam'ın tarihi  
kapılarından biri," dedi Aziz'e.

حِينَ هَبَطَتْ بِهِمَا السَّجَّادَةُ عَلَى الْأَرْضِ،  
قَالَتْ زَيْنَةُ : " هَذَا هُوَ بَابُ تُومَا . وَهُوَ أَحَدُ  
الْأَبْوَابِ السَّبْعَةِ لِدمشقِ الْقَدِيمَةِ ."





Tekrar havalanıp uçarlarken kayaların arasındaki güzel şehri gördüler. Aziz hayretle, "Evler kayalıklara oyulmuş!" diye bağırdı.

Zeyna, "Burası Aramilerin kurduğu Malula şehri," deyip aşağıdaki kiliseyi işaret etti: "Aziz, bak! Mar Takla. Suriye'nin en eski kilisesi."

بَعْدَ حِينَ طَارَتْ بِهِمَا السَّجَّادَةُ مُجَدِّدًا، فَرَأَى مَدِينَةً  
جَمِيلَةً تَتَوَسَّطُ الصُّخُورَ. هَتَفَ عَزِيزٌ بِدَهْشَةٍ:

"الْبُيُوتُ هُنَا مَحْفُورَةٌ فِي الصَّخْرِ!" فَقَالَتْ زَيْنَةُ: "نَعَمْ.  
هَذِهِ مَدِينَةُ مَعْلُولَا الَّتِي أَسَّسَهَا الْأَرَامِيُّونَ." وَأَشَارَتْ  
إِلَى كَنِيسَةٍ ظَهَرَتْ فِي الْأَسْفَلِ قَائِلَةً: "انظُرْ يَا عَزِيزُ! إِنَّهَا  
كَنِيسَةُ مَارِ تَقْلَا، مِنْ أَقْدَمِ كَنَائِسِ سُورِيَا."





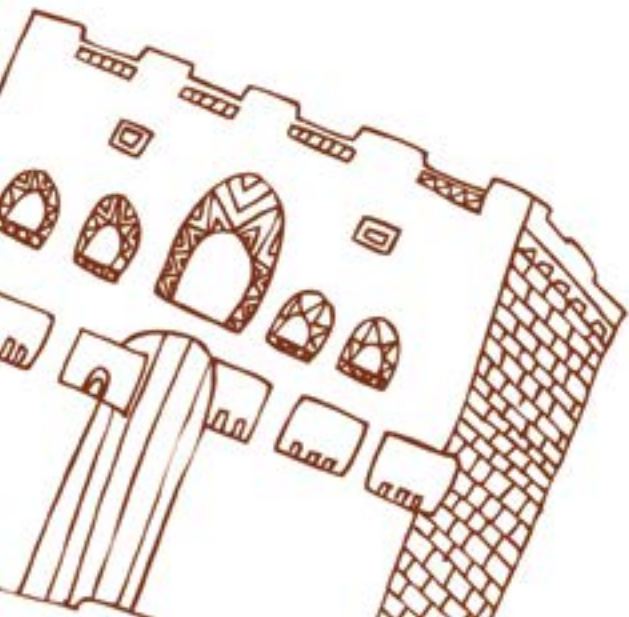


Sonra özel taşlarla inşa edilmiş çok güzel  
ve eski bir şehrin üstüne geldiler.  
Zeyna çok sevinmişti, "Halep şehrindeyiz!" dedi.

Aziz indikleri muhteşem kalenin  
fotoğraflarını çekti.

ثُمَّ وَصَلَا إِلَى مَدِينَةٍ مَّبْنِيَّةٍ مِنْ حِجَارَةٍ جَمِيلَةٍ. ابْتَهَجَتْ  
زَيْنَةُ كَثِيرًا وَقَالَتْ: "هَذَا نَحْنُ فِي حَلَبِ الْآنَ يَا عَزِيزُ!".

فَرِحَ عَزِيزٌ بِذَلِكَ كَثِيرًا وَقَامَ بِالتَّقَاتِ الصُّورِ لِلْقَلْعَةِ الْمُهَيْبَةِ  
الَّتِي هَبَطَا فِيهَا.





Halıları onları göz açıp kapayana kadar  
siyah taşlarla kaplı bir yere indirdi.

Zeyna, "Burası Busra Tiyatrosu Aziz," dedi.  
"Romalılar inşa etmiş."

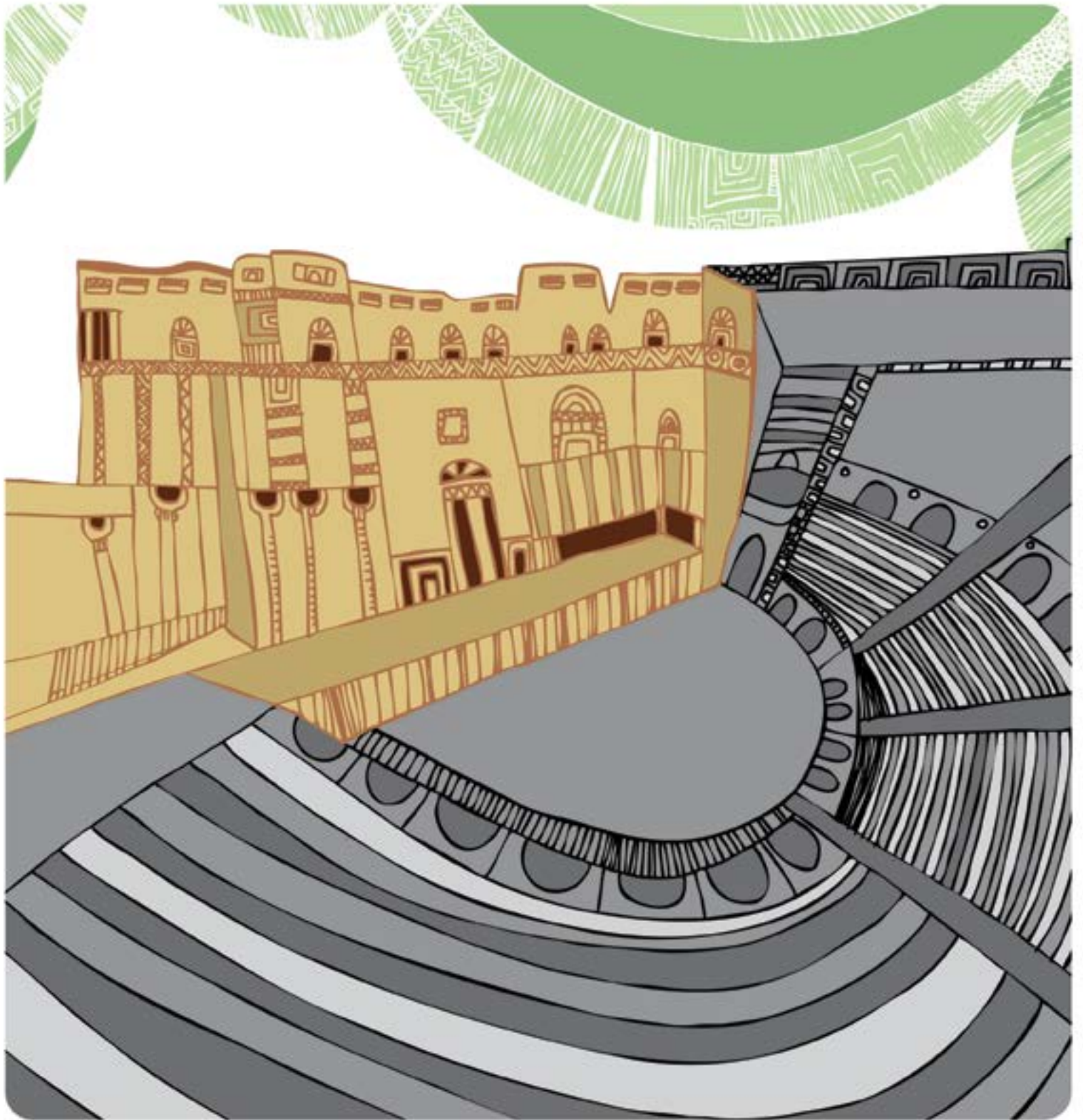
Aziz bu tiyatroyu Türkiye'deki eski  
tiyatrolara benzetti.

فِي غَمُضَةٍ عَيْنٍ حَمَلَتْهُمَا السَّجَّادَةَ مِنْ جَدِيدٍ وَهَبَطَتْ بِهِمَا  
فِي مَكَانٍ تَغَطِّيهِ حِجَارَةٌ سَوْدَاءَ.

قَالَتْ زَيْنَةُ: "هَذَا مَسْرَحُ بُصْرَى يَا عَزِيزُ! أَنْشَأَهُ الرُّومَانُ."

رَأَى عَزِيزٌ أَنَّهُ يُشْبِهُ الْمَسَارِحَ الْقَدِيمَةَ فِي تَرْكِيَا.





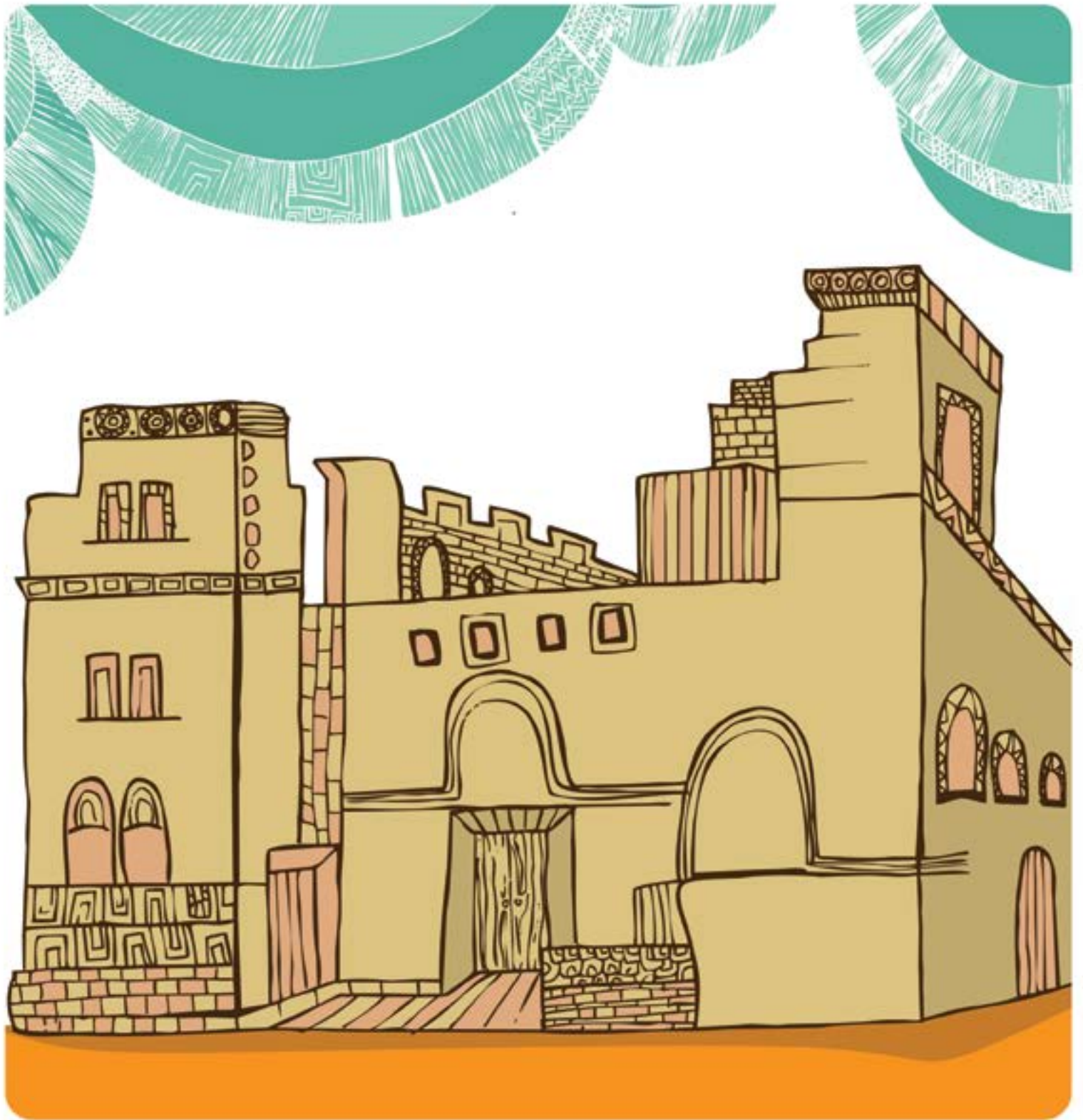
Halıları tekrar havalanıp bulutların  
üzerine çıkınca Aziz ve Zeyna mutlulukla  
birbirlerine gülümsediler.

Önce İdlib şehrini, sonra İdlib şehrine yakın  
Kalb Loze köyündeki çok eski ve güzel  
kiliseyi gördüler.

بَعْدَهَا حَلَقَتِ السَّجَّادَةَ عَالِيًا فَوْقَ الْغُيُومِ، فَتَبَادَلَ  
عَزِيزٌ وَزَيْنَةُ ابْتِسَامَاتِ السَّعَادَةِ.

حَيْثُ رَأَى أَوَّلًا مَدِينَةَ إِدْلِبَ، ثُمَّ الْكَنِيسَةَ الْجَمِيلَةَ  
فِي قَرْيَةِ قَلْبِ لَوْزَةِ الْقَرِيبَةِ مِنْ مَدِينَةِ إِدْلِبَ.





İdlib'den Deyrizor'a uçarken çok büyük  
bir nehrin üzerinden geçtiler.

Aziz bu kez de gördüğü büyük köprüyü  
Boğaz Köprüsü'ne benzetti.

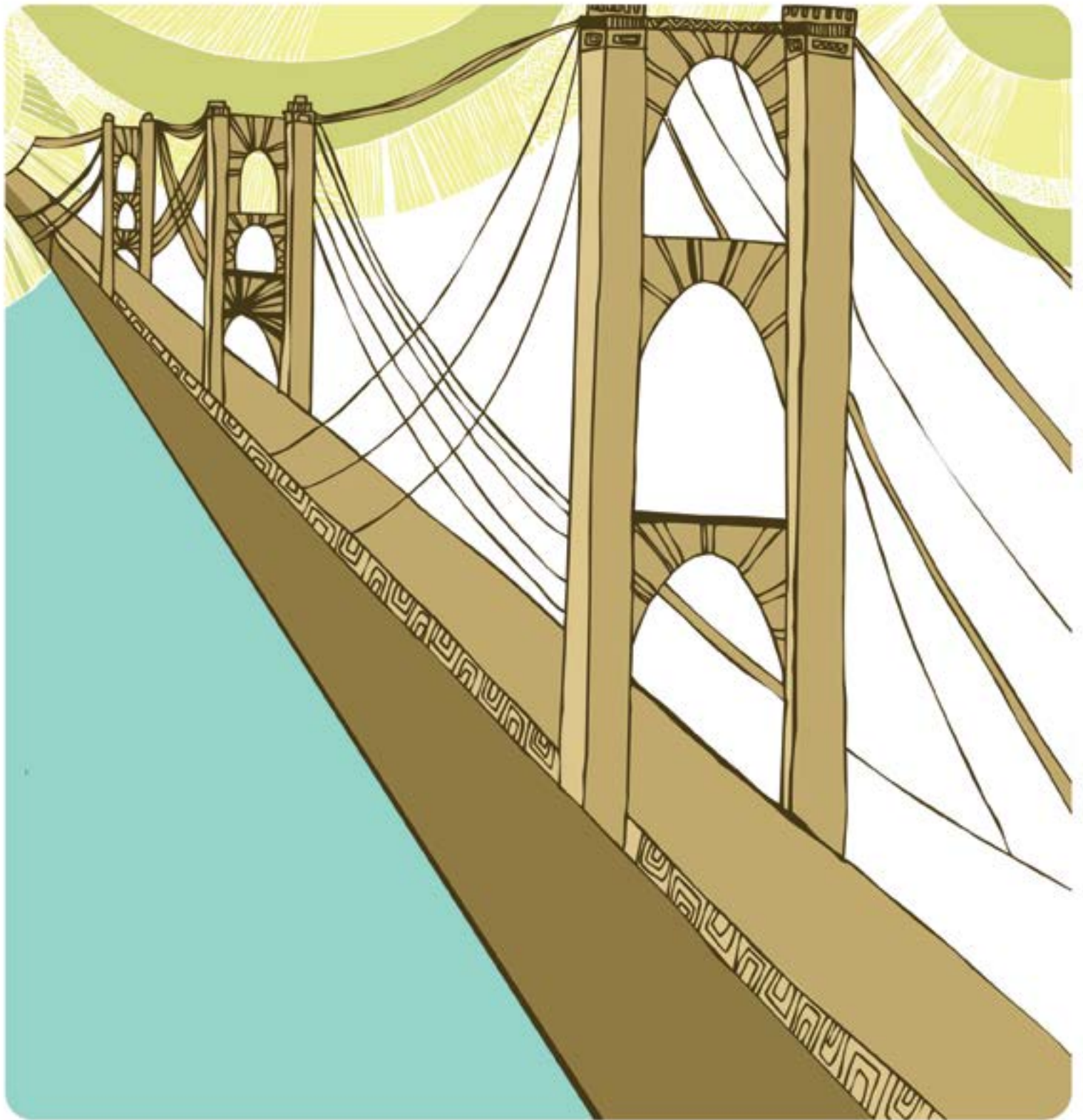
Zeyna, "Aziz, bu Fırat Nehri üzerindeki  
meşhur asma köprü," dedi.

أثناء طيرَانِهْمَا نَحْوَ دَيْرِ الزَّوْرِ، مَرًّا فَوْقَ نَهْرٍ كَبِيرٍ جَدًّا.

و في هذه المرة شَبَّهَ عَزِيْزُ الْجِسْرِ الْكَبِيْرَ الَّذِي رَأَىهُ  
بِجِسْرِ الْبُوسْفُورِ.

قَالَتْ لَهُ زَيْنَةُ: "هَذَا هُوَ الْجِسْرُ الْمَشْهُورُ الْمُعَلَّقُ فَوْقَ  
نَهْرِ الْفُرَاتِ".





Aziz ve Zeyna Humus Őehrinde mola verip renkli Őekerlerden yedikten sonra Halid bin Velid camiini ziyaret ettiler. Sonra uęan halılarına binip T¼rkiye'ye d¼nd¼ler. Bu harika bir gezi olmuŐtu.

Zeyna, dedesinin armaęanının ne kadar deęerli olduęunun farkına vardı.

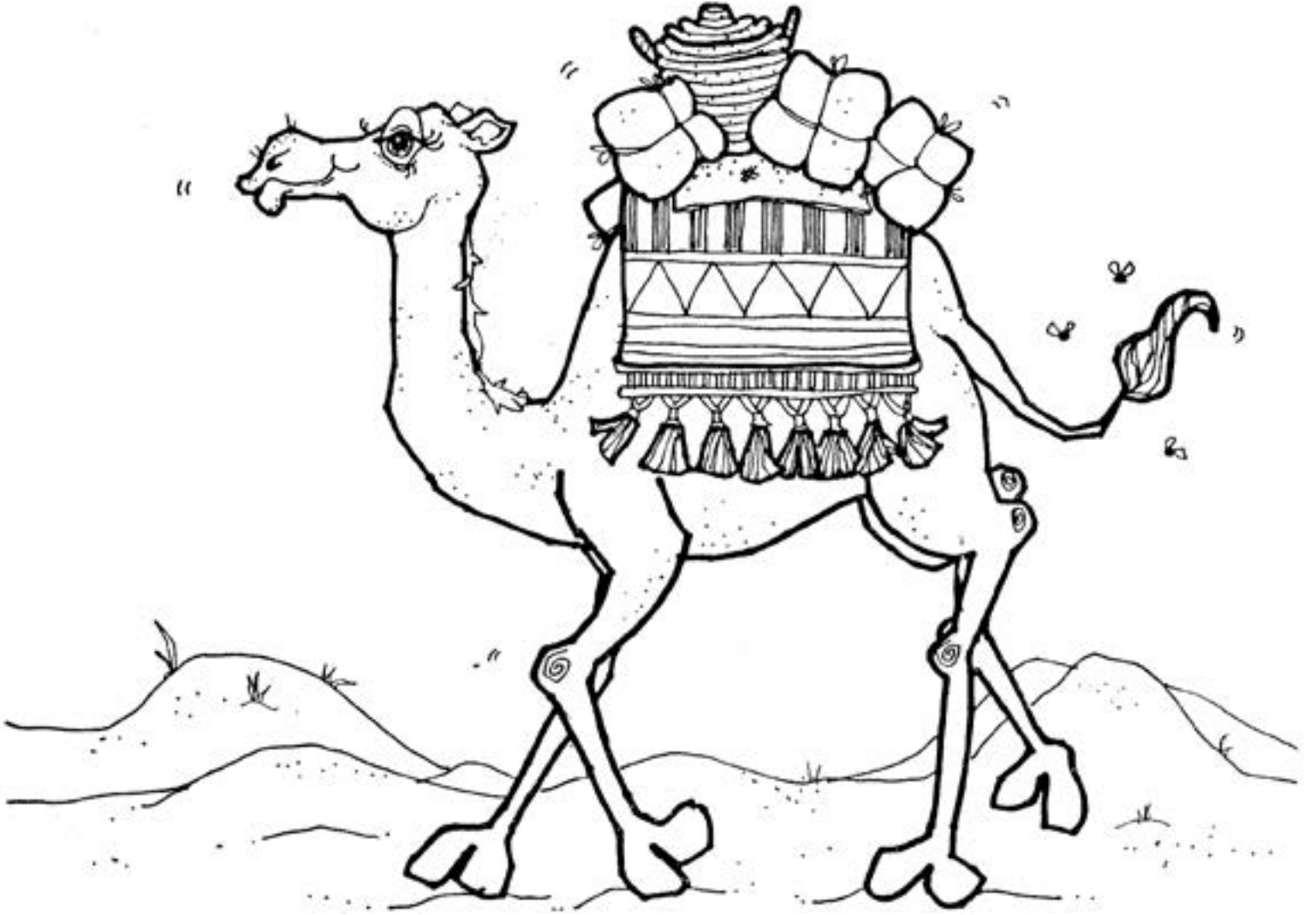


حَصَلَ عَزِيزٌ وَ زِينَةُ فِي مَدِينَةِ حِمَصَ عَلَى اسْتِرَاحَةٍ طَوِيلَةٍ، تَنَاوَلَا فِيهَا السَّكَاكِرَ الْمُلَوَّنَةَ وَ زَارَا مَسْجِدَ خَالِدِ بْنِ الْوَلِيدِ التَّارِيخِيِّ .

ثُمَّ طَارَتْ بِهِمَا السَّجَّادَةُ عَائِدَةً إِلَى تُرْكِيَا. كَانَتْ رِحْلَتُهُمَا رَائِعَةً، شَعَرَتْ زِينَةُ بَعْدَهَا بِالسَّعَادَةِ، وَعَرَفَتْ لِمَاذَا قَدَّمَ لَهَا جَدُّهَا تِلْكَ الْحِجَارَةَ الرَّائِعَةَ، فَتَذَكَّرَتْهُ وَفَرِحَتْ كَثِيرًا بِذَلِكَ .



## Boyama Sayfası



# صفحة التلوين

